

附
2张CD

萃取30年教学心得 指点口译成才之路

口译教程1

Comprehensive
Interpretation

郭岱宗 著

面面俱到

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

H315.9

201D

:1

2006

附
2张CD

萃取30年教学心得 指点口译成才之路

口译教程¹

Comprehensive
Interpretation

郭岱宗 著

面面俱到

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

面面俱到口译教程 = Comprehensive Interpretation. 1 / 郭岱宗编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.7

ISBN 7-5600-5008-5

I. 面… II. 郭… III. 英语—口译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 035243 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 余子龙

执行编辑: 李晶华

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 23.25

版 次: 2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5008-5

定 价: 39.90 元 (附 2 张 CD)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

在这个国际化的地球村中，各地区间的政治、经济、文化互动频繁，对口译译员的需求也迅速增加，多所大专院校开始设立口译课程，口译教育正蓬勃发展。

国际会议口译员协会 (AIIC) 主席Jennifer Mackintosh女士曾指出口译教学该走的方向：我们最好不要空谈太多的理论，而应该加强教师本身的口译实力。她率直地指出口译教学最重要的理论就是：You can't teach what you can't do! (不会口译的人，不能去教口译!) 欧洲委员会口译总司 (SCIC) 培训部主任Brian Fox先生强调口译教学者的三大必备条件：“第一是要具备优秀的口译能力，第二也是要有具备优秀的口译能力，第三还是要具备优秀的口译能力!” 他们真是一针见血，明确地道出了我们口译教学的重心。

口译的训练过程应该由会话口译发展为交互传译，再进一步发展为同声传译。其中的窍门就是快速提升英语实力，以及培养扎实有效的学习方法。口译是一项高深的技术，但并非深奥的学问，最重要的是实践。任何理论，若不能提升口译的实际操作能力，都将陷于空谈。

职场如战场，毕业生进入职场后，必将面对严峻的考验。他们如同走上战场的士兵，需要的是扎实的本领、精良的武器以及必胜的信念。所以，翻译教学应当使学子具备实际动笔翻译、开口传译的能力。

上乘的口译能力必须将几个不同领域的知识和理论融合在一起，淬炼成兼具广度、深度及速度的技巧。卓越的翻译人才必须具

备下列知识：英语新闻写作知识（因为英语新闻必须使用最精简利落的句型，而“精简利落”正符合口译的原则和要求）、语言学知识（因为口译须用到语言学的组织和表达技巧）、声韵学知识（声音的掌握对于能否呈现优美的口译极具影响力）、舞台艺术（台风和个人魅力可以给口译大大加分）、心理学知识（因为这对于临场应变、自如掌控两种文化以及正确分析听众情况都必不可少）；当然还有最基本的一条，那就是具备流畅的中英文表达能力。

这套口译教程共分三册，是我根据个人口译工作的经验以及近三十年口译教学的心得萃取出来的；它融合了英语、新闻写作、声韵学及其他相关技巧，希望在最短的时间内培训出优秀的口译人才。在台湾有上百所大专院校的翻译系在使用本套口译教程。

教学本不易，口译教学更是辛苦。在此与各位同学和教学同仁共勉，期盼教学同仁努力不懈、精益求精；也期盼同学们给予教师更多鼓励和支持，让我们一同为中国的口译教学贡献一份力量！

郭岱宗

2006年9月于台北淡江大学

Contents

目 录

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 一、导论 | 72 Exercise 4 |
| 3 二、口译的基本条件 | 77 All Walks of Life 各行各业 (II) |
| 4 字正——发音的问题及纠正 | 80 Jewelry 珠宝 |
| 22 腔圆——一口行云流水的英文 | 81 Exercise 5 |
| 35 丰富的词汇 | 86 The Signs of the Zodiac 十二星座 |
| 39 Fruit 水果 | 87 The Chinese Zodiac 十二生肖 |
| 41 Politics 政治 | 88 Exercise 6 |
| 42 Exercise 1 | 91 Supermarket 超级市场 |
| 46 Food 食物 (I) | 92 Beauty Products 美容用品 |
| 48 Food 食物 (II) | 93 Furniture Store 家具店 |
| 49 Food 食物 (III) | 94 Exercise 7 |
| 51 Food 食物 (IV) | 100 Commonly Used Journalistic
Vocabulary 常用新闻单词 (I) |
| 52 Exercise 2 | 103 Exercise 8 |
| 58 Human Images 各形各色的人 (I) | 107 Commonly Used Journalistic
Vocabulary 常用新闻单词 (II) |
| 60 Human Images 各形各色的人 (II) | 110 Exercise 9 |
| 62 Human Images 各形各色的人 (III) | 114 Commonly Used Journalistic
Vocabulary 常用新闻单词 (III) |
| 64 Exercise 3 | |
| 70 All Walks of Life 各行各业 (I) | |

Contents

目 录

- | | |
|---|---|
| 117 Exercise 10 | 163 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (V) |
| 122 Punctuation Marks 标点符号 | 164 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (VI) |
| 124 Exercise 11 | 165 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (VII) |
| 128 Education 教育 (I) | 167 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (VIII) |
| 130 Education 教育 (II) | 169 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (IX) |
| 132 Education 教育 (III) | 171 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (X) |
| 134 Exercise 12 | 173 Diseases & Related Words
(Condensed) 疾病和相关词 (浓缩
版)(I) |
| 141 Education 教育 (IV) | 175 Diseases & Related Words
(Condensed) 疾病和相关词 (浓缩
版)(II) |
| 144 Exercise 13 | 176 Exercise 15 |
| 148 Human Health 人体健康 (I) | 181 Diseases & Related Words
(Condensed) 疾病和相关词 (浓缩
版)(III) |
| 149 Human Health 人体健康 (II) | |
| 151 Exercise 14 | |
| 156 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (I) | |
| 158 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (II) | |
| 160 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (III) | |
| 162 Diseases & Related Words 疾病
和相关词 (IV) | |

Contents

目录

183 Diseases & Related Words (Condensed) 疾病和相关词 (浓缩版)(IV)	211 Exercise 19
185 Exercise 16	215 Common Plants 常见的植物
189 Diseases & Related Words (Condensed) 疾病和相关词 (浓缩版)(V)	217 Exercise 20
191 Diseases & Related Words (Condensed) 疾病和相关词 (浓缩版)(VI)	220 Common Animals 常见的动物(I)
193 Exercise 17	222 Common Animals 常见的动物(II)
197 Sports & Exercises 各种运动 (I)	223 Common Animals 常见的动物(III)
198 Sports & Exercises 各种运动 (II)	225 Exercise 21
200 Sports & Exercises 各种运动(III)	230 Music 音乐 (I)
202 Exercises 18	232 Music 音乐 (II)
208 Sports & Exercises 各种运动(IV)	234 Exercise 22
209 Sports & Exercises 各种运动(V)	239 必备的习惯用语
	263 极佳的速度和反应
	278 优美的音质与台风
	279 三、结论
	281 附录：中英词汇的快速双向 口译训练

一、导论

英语不好，则无法做好中译英的口译。我认为，要成为一个优秀的口译员，在英文的训练过程当中，应该经过四个阶段：

第一阶段 英语会话

发音标准吗？语调纯正吗？咬字清楚吗？神情自然吗？词汇够丰富吗？声音太弱、太大或太尖、太刺耳吗？头脑的反应够快吗？意思表达清楚而完整吗？说话的速度够快吗？能主导会话，还是只能回答问题？

建议完成了第一阶段的训练，再进入下一阶段。

第二阶段 英语演讲

字正腔圆吗？表情温和、镇定而自信吗？手势与身体的姿势能跟演讲的内容协调一致、浑成一体吗？声音宏亮、清晰、悦耳吗？与听众的目光接触平和而自信吗？服装恰当吗？英语演说和中文演说一样思路清晰且有内涵吗？词汇有深度吗？句型精简有力吗？换言之，你的演讲能吸引人、让听众如沐春风、如痴如醉吗？

完成了第二阶段的训练，学生才可胜任第三阶段的训练。

第三阶段 英译中交互传译→中译英交互传译

就翻译的主题而言，对西方的文化习俗知道多少？翻译者和演讲人的速度及内容如何配合？如何自我定位，是主角还是配角？可以一边耳听中（英）文一边让头脑迅速地理清、分析、重新整理而译出优美又精简的英（中）文吗？口译过程中能自始至终保持优美的声音、谦逊自然的仪态、和自信稳健的台风吗？

第四阶段 英译中同声传译→中译英同声传译

能否做到一心多用、面面俱到？也就是说，能把握好中英两种文化的差异吗？能控制好声音的轻重缓急吗？能快速而轻松地理解语意并准确表达吗？能自如地运用辞藻和句型吗？能让翻译既具知性又具美感，令听众如痴如醉吗？

我认为我们不需要浪费时间和精力从头学习英译中口译之后再学中译英，建议直接学习中译英口译。因为中文是我们的母语，当我们可以做出流畅的中译英口译时，只需稍加训练，英译中口译便会易如反掌。当然，我们的中文造诣在平时就需加以培养，力求深、广、美！

二、口译的基本条件

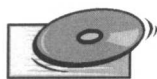
首先，我们必须知道，一个成功的口译员需要哪些基本素质？

- ✎ 字正腔圆：必须吐字清楚，并特别注意中国人较易疏忽的英语发音；同时务必改进平板且不正确的中式英语腔调。
- ✎ 丰富的词汇：以“金字塔”的方式来积累词汇。
- ✎ 必备的习惯用语（词组、成语及媒体常用句式）：以常用的词组或成语来表达思想，不但让听众感觉亲切，更能一语中的，专业到位。
- ✎ 极佳的速度和反应：掌握语法和词汇才能掌握速度；取舍果断才能拥有速度。
- ✎ 优美的音质与台风：说话的声音力求自然而优美，态度以不卑不亢为基本原则。

字正

——发音的问题及纠正

字正腔圆是学习任何语言的目标之一，成功的口译更不能缺乏这项基本功的训练。先看“字正”这一部分，因为口译工作是一项传达讯息的工作，“说”的品质自然极其重要。遗憾的是，放眼各大专院校，从一年级新生到英语专业的研究生，发音几乎都欠准确。元音之中，又以 /æ/ (apple, 苹果)、/e/ (April, 4月)、/ɜ:/ (nurse, 护士)、/ɜ:/ (television, 电视)、/ʃ/ (shirt, 衬衫)、/ʌ/ (cup, 杯子)、/ɛ/ (seven, 七)、/ɔ/ (walk, 走路) 这几个错误最为普遍。结果，late 和 let 彼此混淆；meet 和 met 含糊不清；apple 念成 epple；take 发音为 tek；hit 念成 heat；bird 变为 berd；辅音也有许多常犯的错误，将随后纠正。让人惊讶的是，有些学生还以为这是 KK 音标和 DJ 音标的差异造成的。其实，就这几个元音发音，又有何难？它的重要性又岂能忽视？中国人这么努力，头脑又这么灵活，应该很容易就可以把这些错误纠正过来。以下，我将一些简单、却常犯错误的代表词列出来，并在 CD 中仔细予以区分。倘若读者自觉发音仍欠准确，应该可以利用这个机会，反复聆听，自我修正。



1-1

/æ/

常犯的错误		正确
happy	快乐的	happy
/ʔ/		/æ/
apple	苹果	apple
/ʔ/		/æ/
cat	猫	cat
/ʔ/		/æ/
Jack	杰克	Jack
/ʔ/		/æ/
hat	帽子	hat
/ʔ/		/æ/
nag	唠叨	nag
/ʔ/		/æ/
bad	坏的	bad
/ʔ/		/æ/
sad	悲伤的	sad
/ʔ/		/æ/

常犯的错误		正确
w <u>a</u> x	打蜡	w <u>a</u> x
/ʔ/		/æ/
l <u>a</u> ck	缺乏	l <u>a</u> ck
/ʔ/		/æ/
p <u>a</u> t	轻拍	p <u>a</u> t
/ʔ/		/æ/
qu <u>a</u> ck	庸医	qu <u>a</u> ck
/ʔ/		/æ/
r <u>a</u> t	老鼠	r <u>a</u> t
/ʔ/		/æ/
n <u>a</u> tural	自然的	n <u>a</u> tural
/ʔ/		/æ/
f <u>a</u> t	胖的	f <u>a</u> t
/ʔ/		/æ/
ban <u>a</u> na	香蕉	ban <u>a</u> na
/ʔ/		/æ/

注意：若后接字母 n 或 m 时，则 /æ/ 的发音改变。

bank

银行

/æ/

dance

跳舞

/æ/

fan

影迷

/æ/

hand

手

/æ/

land

土地

/æ/

mango

芒果

/æ/

Sam

山姆

/æ/

am

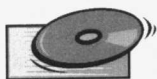
是

/æ/

ham

火腿

/æ/



1-2

/ɪ/

常犯的错误		正确
s <u>i</u> ck —— 不要和 seek 混淆	有病的	s <u>i</u> ck
/ʔ/		/ɪ/
h <u>i</u> t —— 不要和 heat 混淆	打	h <u>i</u> t
/ʔ/		/ɪ/
k <u>i</u> ss —— 不要和 keys 混淆	吻	k <u>i</u> ss
/ʔ/		/ɪ/
s <u>i</u> t —— 不要和 seat 混淆	坐	s <u>i</u> t
/ʔ/		/ɪ/
g <u>i</u> ve	给	g <u>i</u> ve
/ʔ/		/ɪ/
m <u>i</u> ss	小姐; 思念	m <u>i</u> ss
/ʔ/		/ɪ/
N <u>i</u> ck	尼克	N <u>i</u> ck
/ʔ/		/ɪ/
p <u>i</u> ty	同情	p <u>i</u> ty
/ʔ/		/ɪ/

常犯的错误		正确
qu <u>i</u> ckly /?/	快点儿	qu <u>i</u> ckly /ɪ/
w <u>i</u> g /?/	假发	w <u>i</u> g /ɪ/
z <u>i</u> pper /?/	拉链	z <u>i</u> pper /ɪ/